

韩汉对照
双语朗读版



读韩国人的 生活秘密 学韩语

[韩] 方祥源 (Chris) 傅凤萍 编著
金美锦 审校



十大主题，全面揭秘韩国人的生活！
一天一篇，轻松提高韩语表达水平！



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

人气主播+美女博士：强强联手，倾力打造
韩汉对照+双语朗读：可听可读，效果翻倍
核心词汇+重点语法：即学即用，一步到位

读韩国人的
生活秘密
学韩语

[韩] 方祥源 (Chris) 傅凤萍 编著

金美锦 审校



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

读韩国人的生活秘密学韩语:韩汉对照·双语朗读版/(韩)方祥源(Chris),
傅凤萍编著. —上海:华东理工大学出版社, 2018.6

ISBN 978-7-5628-5385-5

I. ①读… II. ①方… ②傅… III. ①朝鲜语-口语-自学参考资料
IV. ①H559.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第057398号

策划编辑 / 金美玉

责任编辑 / 金美玉

装帧设计 / 王 翔

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开 本 / 890mm × 1240mm 1/32

印 张 / 9

字 数 / 225千字

版 次 / 2018年6月第1版

印 次 / 2018年6月第1次

定 价 / 36.80元

版权所有 侵权必究



在教韩语的过程中有不少学生问了我各种各样的问题，这些问题如果用一句话概括，归根到底就是：“怎样学好韩语呢？”我的回答是：“扩充背景知识。”只有你懂得多，你才能听得懂别人所说的，才能有话可说，因此学习语言时最需要注意的就是运用所学的外语将各个领域的表达和词汇表达出来。

我在中国生活时，感觉到虽然学习韩语的人看上去很多，但是可以供他们参考的学习资料却没那么多。特别是对中高级或者要进入高级以上的学习者来说，找到合适的学习资料确实很难。因此我从2016年11月起，通过喜马拉雅FM个人电台推出韩语节目。虽然我没有学习过韩国语教育专业，当时也没有要教韩语的计划，但是我在学习多门外语的过程中，悟出了一套属于我自己的学习秘诀，我认为这些秘诀也适用于韩语学习。

如上文所说，我相信积累各种背景知识，并用所学的外语表达出来是外语学习的核心，因此我采用这种方式制作韩语节目：用韩语介绍各个领域的知识，并加上我的个人意见。一开始我是抱着试一试的心态去做的，但让我吃惊的是竟然有很多听众支持我，这股动力让我一直走到现在，继续更新着韩语节目。

本书是以我在喜马拉雅FM上推出的韩语节目的基本形式为基础，介绍韩国社会和文化的各个方面。与现有的TOPIK试题集和语法书不同的是，此书主要介绍各种题材和与此相关的韩语表达，致力于加强学习者对韩国社会和文化的理解，并且融入很多可以现用

的实用表达。我希望这本书能给韩语学习者们提供一点帮助。在此，还要感谢协助编写本书的傅凤萍老师和金美锦老师，还有那么多忠实的听众朋友们及学生们，谢谢你们。

2018年3月



한국 사회 新 트렌드

1	혼밥과 혼술 (一个人吃饭, 一个人喝酒)	2
2	올로족 (YOLO族)	5
3	카공족 (咖学族)	8
4	공시족 (国考族)	11
5	1인 미디어 (自媒体)	14
6	비혼 (不婚)	17
7	명절에는 고향? 떠나자 해외로!	20
	(过节回老家? 国外旅游走起!)	

한국의 대학교 문화

1	수능시험 (韩国高考)	26
2	한국 대학교의 수업 (韩国大学的课程)	29
3	수강신청 전쟁 (选课大战)	33
4	대학 전공별 차이점 (大学各专业的差异)	36
5	도서관 자리 쟁탈전 (图书馆座位争夺战)	40
6	엠티(MT)와 축제 (联谊和庆典)	44
7	외국인 도우미 프로그램 (外国人小帮手项目)	47
8	흥미와 스펙 사이, 동아리	51
	(趣味和资历之间——社团)	
9	자격증 (资格证)	54

한국의 직장 문화

1	대기업과 중소기업 (大企业和中小企业)	60
2	아르바이트와 인턴십 (打工和实习)	64
3	스펙 (资历)	68
4	자소서와 자소설 (“自荐信”和“自小说”)	71
5	한국 기업의 면접 방식 (韩国企业的面试方式)	74
6	한국 회사의 직급 체계 (韩国公司的级别体系)	77
7	한국의 야경 그리고 야근 (韩国的夜景和加夜班)	81
8	회식 문화 (聚餐文化)	84

한국 사회 적응하기

1	한국의 사계절 (韩国的四季)	90
2	대중교통 이용하기 (乘坐公共交通工具)	94
3	미용실 이용하기 (去美发店)	98
4	병원 이용하기 (去医院)	102
5	우체국 이용하기 (去邮局)	105
6	은행 계좌 만들기 (开设银行账户)	108
7	핸드폰 구입하기 (购买手机)	111

한국 사회 구석구석 1

1	거부할 수 없는 검은 유혹, 커피 (无法抗拒的黑色诱惑——咖啡)	116
2	배달과 야식 (外卖和夜宵)	120
3	한국인의 식습관 (韩国人的饮食习惯)	124
4	한국인과 라면 (韩国人和方便面)	128

5	한국인의 치킨 사랑 (韩国人大爱炸鸡)	131
6	한국인이 생각하는 최고의 음식 궁합 (韩国人心中的最佳美食搭配)	134

한국 사회 구석구석 2

1	갑을 관계 (甲乙关系)	138
2	눈치 (眼力见儿)	141
3	성형하는 여자, 화장하는 남자 (整形的女人, 化妆的男人)	144
4	소개팅과 선 (交友活动和相亲)	148
5	연상연하 커플 (姐弟恋)	151
6	열정페이 (热情pay)	154
7	한국의 경조사 문화 (韩国的红白喜事文化)	157
8	한국의 예절 문화 (韩国的礼仪文化)	160
9	한국인 특유의 정신질환 “화병” (韩国人特有的精神疾病 “火病”)	164
10	한국 남성이 피할 수 없는 의무 (韩国男人必须履行的义务)	167

한국 사회 구석구석 3

1	한국 대표 예능, 무한도전 (韩国综艺代表——无限挑战)	172
2	한국 예능의 신(新)트렌드 (韩国综艺新潮流)	176
3	아이돌 연습생의 하루 (“爱豆”练习生的一天)	179
4	젊음의 소리, 인디밴드와 버스킹	182

	(青春之声——独立乐队和街头表演)	
5	아련한 추억과 함께 (与朦胧的回忆相随)	185
6	탈(脱)SNS (逃脱SNS)	188
7	덕후 문화 (御宅文化)	191
8	한국인의 소울, 트로트 (韩国人的灵歌——韩文演歌)	195
9	한국의 데이(DAY) 문화 (韩国的纪念日文化)	199
10	더치페이와 데이트 통장 (AA制和约会存折)	202

한국 사회 구석구석 4

1	혈액형 성격설 (血型性格说)	208
2	반려 동물 장례 문화 (伴侣动物葬礼文化)	211
3	그룹 스터디 문화 (小组学习文化)	214
4	노케미족 (无化学一族)	217
5	노키즈존 (无孩区)	221
6	관상과 사주 (看相和算命)	224
7	분리 배출과 쓰레기 종량제 (分类排放垃圾和垃圾计量收费制)	227
8	온돌 문화 (地热文化)	230
9	아재 문화 (大叔文化)	233
10	치유의 문화, 힐링 (治愈系文化——healing)	237

한국어 이해하기

1	인터넷 용어와 유행어 (网络用语和流行语)	242
2	자주 쓰는 한국어 속담 (常用韩语俗语)	246
3	고유어, 한자어, 외래어	249

(固有词、汉字词、外来语)	
4 한국의 사투리 (韩国的方言)	252
5 한중 한자어 비교 (中韩汉字词比较)	255

附录 小萍老师的韩语角

1 韩国语学堂简介	260
2 韩国语学堂趣事	261
3 初来韩国的糗事	264
4 韩语学习经验谈	266
5 韩国留学“通行证”——TOPIK	269
6 韩语学习的难点	271
7 论韩语敬语法的重要性	273
8 韩语发音小结	276

한국 사회 新 트렌드



扫一扫, 听音频

1. 혼밥과 혼술	2
2. 올로족	5
3. 카공족	8
4. 공시족	11
5. 1인 미디어	14
6. 비혼	17
7. 명절에는 고향? 떠나자 해외로!	20

1

혼밥과 혼술

韩文

혼자 **삼겹살**을 구워 먹고, **홀로** 조용히 술잔을 기울이는 사람들. 여러분들은 식당에서 혼자 밥 먹는 사람을 보면 어떤 생각이 드나요? 원래 한국인들은 혼자 밥 먹는 것을 별로 좋아하지 않는 사람들이었습니다. 스스로는 별 상관없을 수도 있지만 주변 사람들이 **측은하게** 바라보는 경우가 많았죠. 함께 어울릴 사람이 없거나 **소속된** 그룹이 없는 느낌은 한국인들에게 그다지 자연스러운 감정이 아니었습니다.

그런데 최근 혼자 밥 먹고 혼자 술 마시는 것을 **당당하게** 생각하며 오히려 그 자체를 즐기는 사람들이 점차 늘어나고 있다고 하는데요. 이런 사람들을 ‘**혼밥족**’ 그리고 ‘**혼술족**’이라고 부릅니다. 왜 이런 변화가 일어나고 있는 것일까요?

우선, 무엇이든 혼자 하기를 선호하는 사람들이 늘어나고 있기 때문입니다. 다른 사람과의 인간관계에서 오는 스트레스에서 벗어나 자신만의 여유를 즐기고자 하는 경향이 강해지고 있는 것이죠.

또 늦어지는 취업과 결혼으로 인한 1인 가구의 증가도 ‘혼밥족’, ‘혼술족’이 증가하는 주요 원인으로 **꼽힙니다**.

이런 변화에 맞춰 개인용 칸막이가 설치된 테이블을 **마련하**거나 1인용 메뉴를 개발해 손님을 끄는 식당들이 **속속** 등장하며 ‘혼밥족’과 ‘혼술족’의 큰 환영을 받고 있습니다.



核心词汇

삼겹살	名 (烤) 五花肉
홀로	副 独自, 一个人 例 홀로 술잔을 기울이다./独自喝酒。
측은하다	形 侧隐, 悲怆
소속되다	动 属于, 隶属于
당당하다	形 理直气壮, 威风凛凛
혼밥	名 即“혼자 먹는 밥”的缩略语“一个人吃饭”
혼술	名 即“혼자 마시는 술”的缩略语“一个人喝酒”
꼽히다	动 “꼽다”的被动形, 被誉为, 算得上
마련하다	动 准备, 筹措(资金), 创造(条件)
속속	副 陆续, 接连不断



重点语法

■ **-든/이든** 是连接词尾“-든지/이든지”的缩写形式, 一般用在“무엇, 누구, 어디, 언제”等疑问代词后面, 可译为“无论~, 不管~, 任何~”。

例句: 어디에 가든, 무엇을 하든, 나는 언제든지 여기서 너를 기다릴 거야./不论你去哪儿, 不论你做什么, 任何时候我都会在这儿等着你。

■ **-거나** 用于谓词(动词、形容词)或体词(名词、代词)谓词形后面, 表示多个动作或状态之间选择关系的词尾, 可译为“或者, 不论”。

例句: 저는 주말에 주로 책을 읽거나 여행을 해요./我周末主要看书

或旅行。

한국 사람이거나 중국 사람이거나 다 좋습니다. 저를 진심으로 사랑하면 됩니다./不论是韩国人还是中国人都好，只要真心爱我就行。



参考译文

一个人吃饭，一个人喝酒

一个人吃烤肉，一个人静静地喝酒。当你看到有人在餐厅一个人吃饭时，你心里会怎么想呢？韩国人原本不喜欢独自吃饭。也许本人觉得无所谓，但是很多时候周边人常常会向你投去同情的目光。没有同伴或没有所属的集体，这种感觉对韩国人来说还不太自然。

但如今，独自吃饭、独自喝酒的人觉得这没有什么不好意思的，乐在其中的人反而越来越多。这些人被称作“혼밥족(独饭一族)”和“혼술족(独酒一族)”。为什么会发生这种变化呢？

首先，因为越来越多的人喜欢自己一个人做任何事，越来越倾向于从人际关系带来的压力中解脱出来，享受专属于自己的悠闲时光。

另外，晚就业和晚婚造成的单人家庭的增加也被认为是“혼밥족(独饭一族)”和“혼술족(独酒一族)”增加的主要原因。

随着这些变化应运而生的是设置带私人隔间的桌子和提供一人份就餐菜单，借此吸引顾客的餐厅也陆续开张，受到了“혼밥족(独饭一族)”和“혼술족(独酒一族)”的热烈欢迎。

2

올로족

한글 韩文

요즘 한국인들의 생활 **트렌드**를 가장 잘 나타내는 단어를 하나 골라야 한다면 바로 ‘올로(YOLO)’가 아닐까 생각합니다. 올로란 “인생은 한 번뿐이다”를 뜻하는 영어 표현 “You Only Live Once”의 앞 글자를 딴 용어입니다. 즉, 올로는 불확실한 미래나 다른 사람의 시선을 걱정하지 않고 현재 자신의 행복을 위해 소비하는 생활 스타일입니다. 그리고 이런 삶의 방식을 실천하는 사람들을 올로족이라고 부릅니다.

전문가들은 올로가 유행하게 된 결정적인 원인으로 장기적인 경기 **침체**를 **꼽습니다**. 경제적으로 어렵고 앞날에 대한 꿈을 꾸기 어려운 상황에서 사람들 특히, 젊은 세대는 불확실한 미래에 대한 희망을 위해 참고 희생하기보다는 현재의 삶과 행복으로 **관심을 돌려** 적극적으로 소비하는 성향을 드러내고 있습니다. 즉, 자기 삶의 질과 만족도를 높여줄 수 있는 여행, 취미 생활, 자기 개발 등을 위해 열심히 돈을 벌고 또 아낌없이 쓰는 것이지요.

그러나 지금의 **젊은이**들을 바라보는 그들의 부모님 세대에서는 올로족을 비판하는 목소리도 적지 않습니다. 젊을 때 **고생스런****데****라도** 참고 돈을 모아야 집도 사고 **가정도 꾸릴** 수 있다는 이유에서죠. 물론 틀린 말은 아니지만 ‘**9포 세대**’라는 말로 대변되는 어려운 시대를 살아가고 있는 청년들에게 이전 세대의 경험을 교훈으로 삼으라 강요만 하기에는 어려움이 많아 보입니다.



核心词汇

트렌드	名 趋势，潮流 例 핫한 한류 트렌드/狂热的韩流趋势
침체	名 停滞，低迷
꼽다	动 算，认为，常用“…을 …으로 꼽다”的形式 例 이민호를 유명한 한류 스타로 꼽는다./人们认为李敏镐是有名的韩流明星。
관심을 돌리다	短 给予关心，关注 例 청소년 문제에 관심을 돌리다./关心青少年问题。
젊은이	名 年轻人
가정을 꾸리다	短 成家
9포 세대	短 9抛一代，即放弃“恋爱、结婚、生育、购房、人际关系、理想、希望、健康、外貌”等9大因素的一代人。



重点语法

■ **-아닐까 생각하다** 多用于委婉地表达自己的观点或者表达不确定的观点，和“-아닐까 생각이 들다”“-아닐까 싶다”相似。

例句：이제야 영어공부를 시작한다는 게 너무 늦은 건 아닐까 생각해요./现在才开始学习英语，是不是有点太晚了啊。

■ **-더라도** 表示假设或让步的连接词尾，用于动词、形容词和“이다”形式的词干后面，比“-아/어도”语气更强，可译为“就算，即使，纵然”。

例句：한국어를 계속 사용해야 돼요. 잘 못하더라도 계속 한국인과

대화를 시도해 봐야 돼요./韩语要一直用，哪怕说得不好，也要一直尝试和韩国人对话。

바쁘더라도 식사는 꼭 해야 돼요./再忙也要吃饭。



参考译文

YOLO 族

如果说要选择最能彰显当今韩国人生活潮流的单词，我想应该就是“올로 (YOLO)”这个词吧。올로 (YOLO) 表示“人生仅有一次”的意思，是由英文“You Only Live Once”的首字母组成的，即不担心充满未知的将来或别人的视线，为当下的幸福买单的生活方式，按照这种生活方式生活的人被称为“YOLO 族”。

专家们认为让 YOLO 现象流行起来的决定性因素是长期以来的经济萧条。在这样经济不景气，难以憧憬未来的形势下，在人群中，特别是年轻的一代中正出现一种趋势，那就是不懂憬未来，不为之献身奋斗，而是把焦点放在当下生活和眼前幸福上，积极地去消费。也就是说，为了提升自己的生活质量和满意度，把辛辛苦苦赚来的钱都花在旅行、兴趣爱好、自我提升等方面。

但是，他们的父母一代人却对此表示不满。长辈们觉得趁年轻要多攒一些钱，这样才能买房养家。这当然没错，但我觉得当下的年轻人生活压力非常大，被称为“9抛一代”，长辈们不能以自己的经验教训去要求年轻的一代。